

每日十分钟 快乐读名著

两个小路特



四川少年儿童出版社

每日十分钟 快乐读名著

两个小路特

[法国] 埃利希·克斯杜纳 原著
谭旭东 改编



主编：张美妮

四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

两个小路特/谭旭东改写. —成都:四川少年儿童出版社, 2002

(每日十分钟 快乐读名著)

ISBN 7-5365-2888-4

I. 两... II. 谭... III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 062068 号



策 划: 鄢志平

责任编辑: 鄢志平

书籍设计: 黄 政

插 图: 陈晓丹 黄 政

封面设计: 陈晓丹 黄 政

责任校对: 熊相全

快乐读名著 两个小路特

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)

新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5 字数 41 千

2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-5365-2888-4/J·608(儿) 定价: 6.00 元



xiǎo péng yǒu nǐ men yǒu méi yǒu
小朋友，你们有没有
tīng shuō guo wèi yú qiū hú biān shàng de
听说过位于丘湖边的
hú qiū shān zhuāng méi yǒu tīng shuō guo
湖丘山庄？没有听说过？
zhēn shì yí hàn wǒ wèn guo xǔ duō
真是遗憾！我问过许多

rén dàn què méi yǒu yí gè rén tīng shuō guo shì bu shì
人，但却没有一个人听说过。是不是
zhǐ yǒu nà xiē méi yǒu bèi wǒ wèn dào de rén cái tīng shuō
只有那些没有被我问到的人才听说
guo huò xǔ shì jiè shàng de shì dōu shì zhè me qí guài ba
过？或许世界上的事都是这么奇怪吧！

rú guǒ shì zhè yàng nà me nǐ men dāng rán yě jiù
如果是这样，那么你们当然也就
bú huì zhī dào hú qiū shān zhuāng lǐ de ér tóng lè yuán
不会知道湖丘山庄里的儿童乐园
la nà shì gè fēi cháng yǒu míng de ér tóng lè yuán
啦。那是个非常有名的儿童乐园，
tā shì zhuān mén wèi nǚ hái zǐ men shè lì de zài nà
它是专门为女孩子们设立的。在那
er jiàn yǒu hěn duō zhè yàng de shǔ qī ér tóng lè yuán tā
儿建有很多这样的暑期儿童乐园，它
men bìng pái jiàn zài yí qǐ yàng zi dōu chà bu duō hǎo
们并排建在一起，样子都差不多，好
xiàng tián yě lǐ de yí cóng cóng yě zǐ luó lán huā cóng
像田野里的一丛丛野紫罗兰花。从
zhè er sàn bù lù guò de rén men dōu néng gòu tīng dào
这儿散步路过的人们，都能够听到
zhè xiē ér tóng lè yuán chuán chū de huān xiào shēng
这些儿童乐园传出的欢笑声。

wǒ men yào jiǎng de zhè ge gù shì jiù fā shēng zài hú
我们要讲的这个故事就发生在湖
qiū shān zhuāng nǐ men zài tīng zhè ge gù shì de shí hou
丘山庄。你们在听这个故事的时候
yí dìng yào jí zhōng jīng shen yào bù rán jiù huì gāo bu
一定要集中精神，要不然就会搞不





qīng chu shì zěn me huí shì yīn wèi zhè ge gù shì hěn
清楚是怎么回事，因为这个故事很
fù zá bú guò kāi shǐ de shí hòu hé qí tā de gù
复杂。不过开始的时候和其他的故
shì yí yàng dōu hěn róng yì lǐ jiě dàn gù shì de hòu
事一样，都很容易理解，但故事的后
miàn jiù yòu jǐn zhāng yòu yǒu qù la
面就又紧张又有趣啦！

lè yuán lǐ de hái zǐ men xiàn zài zhèng zài hú lǐ yóu
乐园里的孩子们现在正在湖里游
yǒng wán de zuì gāo xìng de dāng rán shì lù yì sī
泳。玩得最高兴的当然是路易丝——
lù yì sī pà ěr fēi tā shì wǒ men zhè ge gù shì
路易丝·帕尔菲，她是我们这个故事
de zhǔ rén gōng zhī yī jīn nián jiǔ suì lái zì wéi yě
的主人公之一，今年九岁，来自维也
nà shì gè tè bié tiáo pí de xiǎo gū niang mǎn tóu quán
纳，是个特别调皮的小姑娘，满头鬈
fà yì nǎo zi de guǐ diǎn zi
发，一脑子的鬼点子。

两个小路特

hū rán fáng wū nà biān xiǎng qǐ le qiāo luó shēng
忽然，房屋那边响起了敲锣声，
yī shēng jiē zhe yī shēng zhèng zài shuǐ lǐ wán de gāo xìng
一声接着一声。正在水里玩得高兴
de hái zǐ men bù qíng yuàn de fēn fēn pá shàng le àn
的孩子们不情愿地纷纷爬上了岸。
zhè shì zài zhào jí wǒ men guò qu fǔ dǎo
“这是在召集我们过去！”辅导
yuán wū lì kè nǚ shì hǎn zhe lù yì sī nǐ yě déi
员乌利克女士喊着，“路易丝你也得
gǎn kuài guò qu
赶快过去！”

wǒ mǎ shàng jiù dào lù yì sī huí dá dào
“我马上就到！”路易丝回答道，
yí gè nián lǎo de rén kě bù xiàng tè bié kuài chē nà yàng
“一个年老的人可不像特别快车那样
pǎo de kuài zuǐ lǐ dā nang zhe dàn tā hái shì gǎn
跑得快！”嘴里嘟囔着，但她还是赶





lái le
来了。

wū lì kè bǎ zhè xiē chǎo nào de xiǎo yáng gāo
乌利克把这些吵闹的“小羊羔”
gǎn jìn le xiǎo yáng juàn bù shì tā men de wū
赶进了“小羊圈”。不，是她们
zǐ lì yǐ jīng shí èr diǎn le dào le chī wǔ fàn de
屋子里！已经十二点了，到了吃午饭的
shí hòu le hái zǐ men chī guo fàn jiù kāi shǐ jiāo jí de
时候了。孩子们吃过饭就开始焦急地
děng dài zhe xià wǔ de dào lái zhè shì shén me yuán yīn ne
等待着下午的到来，这是为什么呢？

yīn wèi xià wǔ yào yǒu xīn huǒ bàn jiā rù dào tā men
因为下午要有新伙伴加入到她们
zhōng lái shì lái zì dé guó nán bù de èr shí míng kě
中来，是来自德国南部的二十名可
ài de xiǎo gū niang tā men shì yì xiē shén me yàng de
爱的小姑娘。她们是一些什么样的
huǒ bàn ne yǒu jǐ gè shì ài dǎ bàn de yòu yǒu jǐ
伙伴呢？有几个是爱打扮的？又有几
gè xǐ huān liáo tiān ne huì bu huì yǒu xiē shí sān shèn zhì
个喜欢聊天呢？会不会有些十三甚至
shì shí sì suì de lǎo dà jiě ya tā men néng bu
是十四岁的“老大姐”呀？她们能不
néng dài lái yì xiē yǒu qù de wán jù hái zǐ men xī
能带来一些有趣的玩具？孩子们希
wàng néng yǒu yì gè dà pí qiú yīn wèi tè lǔ dé de
望能有一个大皮球！因为特鲁德的
pí qiú huài le ér bù lì jí tè yòu bù kěn bǎ tā de
皮球坏了，而布利吉特又不肯把她的
pí qiú ná chū lái ràng dà jiā wán tā bǎ pí qiú fàng zài
皮球拿出来让大家玩，她把皮球放在
guì zi lì suǒ de lǎo lǎo de shuí yě bù kě néng pèng
柜子里，锁得牢牢的，谁也不可能碰
dào zhēn shì tài qì rén le
到。真是太气人了！

dào le xià wǔ lù yì sī tè lǔ dé bù lì
到了下午，路易丝、特鲁德、布利





jí tè yǐ jí qí tā de hái zǐ men yì qǐ zài chāng kāi
吉 特 以 及 其 他 的 孩 子 们 一 起 在 敞 开
zhe de dà mén kǒu zhàn zhe tā men zài xīng fèn de děng
着 的 大 门 口 站 着 ， 她 们 在 兴 奋 地 等
dài zhe dào chē zhàn qù yíng jiē xīn huǒ bàn de qì chē
待 着 到 车 站 去 迎 接 新 伙 伴 的 汽 车 。
yào shì huǒ chē zhǔn shí dào dá de huà , xiàn zài qì chē yīng
要 是 火 车 准 时 到 达 的 话 ， 现 在 汽 车 应
gāi
该

zhèng zài zhè shí
正 在 这 时 ，

dī ——— dī ———
“ 嘀 ——— 嘀 ———
dī de qì chē lǎ bā
嘀 ” 的 汽 车 喇 叭
shēng chuán le guò lái
声 传 了 过 来 。

tā men dào la
“ 她 们 到 啦 ！ ”

qì chē yán zhe gōng lù
汽 车 沿 着 公 路

kāi guo lai le xiǎo xīn de tíng zài le yuàn zi li sī
开 过 来 了 ， 小 心 地 停 在 了 院 子 里 。 司

jī cóng chē shàng tiào xià lái yòng lì de bǎ xiǎo gū niang
机 从 车 上 跳 下 来 ， 用 力 地 把 小 姑 娘

men yí gè jiē yí gè de cóng chē xiāng li bào xià lái
们 一 个 接 一 个 地 从 车 厢 里 抱 下 来 。

hái bān xià lai tā men de xiāng zi pí bāo bù wá wa
还 搬 下 来 她 们 的 箱 子 、 皮 包 、 布 娃 娃

hé xiǎo lán zi zhǐ dài yǐ jí wán jù gǒu hái yǒu xiǎo
和 小 篮 子 、 纸 袋 以 及 玩 具 狗 ， 还 有 小

tà bǎn chē xiǎo gū lù chē yǔ sǎn rè shuǐ píng
踏 板 车 、 小 轱 辘 车 、 雨 伞 、 热 水 瓶 、

yǔ yī bèi bāo pū gài juǎn er xiǎo rén shū zhí wù
雨 衣 、 背 包 、 铺 盖 卷 儿 、 小 人 书 、 植 物

biāo běn xiāng hé bǔ dié wǎng zhēn shì shén me dōu yǒu
标 本 箱 和 捕 蝶 网 ， 真 是 什 么 都 有 ！





zuì hòu dì èr shí míng xiǎo gū niang dài zhe tā de
最后，第二十名小姑娘带着她的
dōng xī chū xiàn zài chē mén kǒu zhè shì gè kàn shàng qu
东西出现在车门口，这是个看上去
hěn wěn zhòng de xiǎo jiā huò sī jī shēn chū shǒu zhǔn bèi
很稳重的小家伙。司机伸出手准备
bǎ tā bào xià lái
把她抱下来。

xiǎo gū niang bǎ biàn zi wǎng hòu yì shuāi yáo le yáo
小姑娘把辫子往后一甩，摇了摇
tóu shuō xiè xiè bú yòng le tā hěn yǒu lǐ mào
头说：“谢谢，不用了！”她很有礼貌
dàn yòu hěn jiǎn dìng de shuō dào rán hòu cóng róng de cóng
但又很坚定地说道，然后从容地从
chē shàng zǒu le xià lái tā yǒu xiē bù hǎo yì si de
车上走了下来。她有些不好意思地
cháo yíng jiē tā de duì wǔ zhōng qiáo qu tū rán tā
朝迎接她的队伍中瞧去。突然，她
zhēng dà le yǎn jīng chī jīng de dīng zhe lù yì sī
睁大了眼睛，吃惊地盯着路易丝！
lù yì sī yě tóng yàng dèng dà shuāng yǎn jīng qí de kàn
路易丝也同样瞪大双眼，惊奇地看
zhe zhè wèi xīn huǒ bàn
着这位新伙伴。

bié de hái zǐ yǐ jī wū lì kè yě shì tóng yàng chī
别的孩子以及乌利克也是同样吃
jīng tā men nǐ kàn kan wǒ yòu wǒ kàn kan nǐ jiù
惊，她们你看看我，又我看看你。就
lián sī jī yě bǎ mào zi tuī dào hòu nǎo sháo shàng yòng
连司机也把帽子推到后脑勺上，用
shǒu sāo zhe tóu mù dèng kǒu dāi zhè dào dǐ shì zěn
手搔着头，目瞪口呆。这到底是怎
me huí shì ne
么回事呢？

yuán lái lù yì sī yǔ zhè wèi xīn lái de huǒ bàn zhǎng
原来路易丝与这位新来的伙伴长
de wán quán yí yàng zhǐ bú guò yí gè shì quán fà líng
得完全一样！只不过一个是卷发，另



yí gè tóu shàng zā zhe liǎng tiáo biàn zi zhè shì tā men
一个头上扎着两条辫子，这是她们
zhī jiān de wéi yī qū bié
之间的惟一区别！

lù yì sī tū rán zhuǎn guo shēn qu fēi kuài de cháo
路易丝突然转过身去，飞快地朝
huā yuán pǎo qu hǎo xiàng zài tā de shēn hòu yǒu shī zi
花园跑去，好像在她的身后有狮子
huò lǎo hū zài zhuī gǎn zhe tā shì de
或老虎在追赶着她似的。

“lù yì sī lù yì sī wū lì kè hǎn zhe
“路易丝，路易丝！”乌利克喊着
tā dàn wú jì yú shì wū lì kè háo wú bàn fǎ
她，但无济于事，乌利克毫无办法，
zhǐ dé sǒng le sǒng jiān bǎng rán hòu tā bǎ xīn lái de
只得耸了耸肩膀。然后她把新来的
zhè èr shí míng nǚ hái zi dài jìn le fáng jiān nà ge
这二十名女孩子们带进了房间。那个
zā zhe biàn zi de xiǎo gū niang xīn cún yí huò de gēn zài
扎着辫子的小姑娘心存疑惑地跟在
hòu mian
后面。

mǔ tè xiū sī fū rén shì ér tóng lè yuán de yuán
姆特修丝夫人是儿童乐园的园
zhǎng tā zhèng zuò zài bàn gōng shì lì hé néng gān de
长，她正坐在办公室里和能干的、



dàn shàng le nián jì de nǚ chú shī shāng liang zhè jǐ tiān
但上了年纪的女厨师商量这几天
de cài dān
的菜单。

wū lì kè zhè shí qīáo mén zǒu jìn lái bào gào shuō xīn
乌利克这时敲门走进来报告说新
lái de hái zǐ men quán dōu dào qí le , gè gè dōu hěn
来的孩子们全都到齐了，个个都很
jiàn kāng huó pō
健康、活泼。

wǒ hěn gāo xìng , fēi cháng gǎn xiè
“我很高兴，非常感谢！”

dàn hái yǒu yí jiàn shì
“但还有一件事……”

shén me shì ? zhèng zài máng zhe de mǔ tè xiū
“什么事？”正在忙着的姆特修
sī fū rén wēi wēi de tái le tái tóu wèn dào
丝夫人微微地抬了抬头问道。

shì guān yú lù yì sī pà ěr fēi de shì ,
“是关于路易丝·帕尔菲的事，”
wū lì kè yǒu diǎn yóu yù de shuō tā jiù zài mén wài
乌利克有点犹豫地说，“她就在门外
dèng zhe
等着……”

jiào zhè ge tiáo pí guǐ jìn lái ba mǔ tè xiū
“叫这个调皮鬼进来吧！”姆特修
sī xiào zhe shuō tā shì bu shì yòu tōu chī dōng xī la
丝笑着说，“她是不是又偷吃东西啦？”

zhè cì méi yǒu wū lì kè shuō zhǐ shì
“这次没有，”乌利克说，“只是……”

tā qīng qīng de tuī kāi mén cháo wài mian hǎn dào
她轻轻地推开门，朝外面喊道：

nǐ men liǎ jìn lái ba bú yòng hài pà !
“你们俩进来吧，不用害怕！”

liǎng gè xiǎo gū niang zǒu le jìn lái , gè zì zhàn zài
两个小姑娘走了进来，各自站在
yí biān xiāng hù lí de yuǎn yuǎn de
一边，相互离得远远的。





āi ya wǒ de
“哎呀，我的
shàng dì! ” chú shī jīng
上帝！”厨师惊
qí de jiào chū le shēng
奇地叫出了声。

mǔ tè xiū sī fū rén
姆特修丝夫人
yě jīng yà de dǎ liang zhe
也惊讶地打量着
zhè liǎng gè hái zǐ wū
这两个孩子。乌

lì kè jiě shì dào xīn lái de hái zǐ jiào lù tè
利克解释道：“新来的孩子叫路特。
kē ěr nà lái zì mù ní hēi
科尔纳，来自慕尼黑。”

nǐ men liǎng shì qīn qī
“你们俩是亲戚？”

liǎng gè xiǎo gū niang hěn jiǎn dìng de yáo le yáo tóu
两个小姑娘很坚定地摇了摇头。

tā men liǎng gè jīn tiān shì dì yī cì jiàn miàn
“她们两个今天是第一次见面，”

wū lì kè shuō zhè kě zhēn shì qí guài!
乌利克说，“这可真是奇怪！”

zhè yǒu shén me qí guài de chú shī shuō tā
“这有什么奇怪的，”厨师说，“她
men yí gè zài mù ní hēi yí gè zài wéi yě nà zěn
们一个在慕尼黑，一个在维也纳，怎
me kě néng jiàn guo miàn ne mǔ tè xiū sī fū rén qīn
么可能见过面呢？”姆特修丝夫人亲
qiè de shuō zhǎng de rú cǐ xiàng de liǎng gè xiǎo gū niang
切地说：“长得如此像的两个小姑娘，
yí dìng huì chéng wéi hǎo péng you de nǐ men liǎng xiān wò
一定会成为好朋友的。你们俩先握
wo shǒu bú yào jū jīn
握手，不要拘谨。”

bù! lù yì sī hǎn zhe bǎ shǒu duǒ zài le
“不！”路易丝喊着，把手躲在了





shēn hòu
身后。

mǔ tè xiū sī fū rén sǒng le sǒng jiān xiǎng le xiǎng
姆特修丝夫人耸了耸肩，想了想

shuō nǐ men xiān huí qu ba
说：“你们先回去吧！”

lù yì sī lā kai mén jiù pǎo le chū qu lù tè
路易丝拉开门就跑了出去。路特
xíng le gè qū xī lǐ rán hòu bù huāng bù máng de cháo
行了个屈膝礼，然后不慌不忙地朝
mén kǒu zǒu qu
门口走去。

nǐ děng yí xià xiǎo lù tè yuán zhǎng dǎ kai
“你等一下，小路特，”园长打开
hěn hòu de dēng jì bù wǒ xiàn zài bǎ nǐ de míng zì
很厚的登记簿，“我现在把你的名字
jì xià lai nǐ shì shén me shí hòu chū shēng de chū
记录下来。你是什么时候出生的？出
shēng dì diǎn zài nǎ er nǐ fù mǔ jiào shén me míng zì
生地点在哪儿？你父母叫什么名字？”

wǒ zhǐ yǒu yí gè mā ma lù tè xiǎo shēng de shuō
“我只有一个妈妈。”路特小声地说。

mǔ tè xiū sī fū rén bǎ gāng bǐ zài mò shuǐ lǐ zhàn
姆特修丝夫人把钢笔在墨水里蘸
le zhàn nà xiān shuō shuō nǐ de chū shēng rì qī ba
了蘸：“那先说说你的出生日期吧。”

lù tè huí dá wán lái dào lóu shàng de fáng jiān lǐ
路特回答完来到楼上的房间里，
tā de xíng lí xiāng hái méi yǒu dǎ kai ne yú shì tā
她的行李箱还没有打开呢！于是，她
bǎ zì jǐ de qún zi chèn yī wǎ zì dēng fàng dào zhǐ
把自己的裙子、衬衣、袜子等放到指
dìng de guì zi lǐ chuāng wài chuán lái hái zǐ men de huān
定的柜子里。窗外传来孩子们的欢
xiào shēng
笑声。

lù tè xiǎo xīn de ná chu yí zhāng nián qīng fù nǚ de
路特小心地拿出一张年轻妇女的





zhào piàn qīn qiè de kàn zhe yòu qīng qīng de fàng jìn yī
 照片，亲切地看着，又轻轻地放进衣
 chú lì zài guān chú mén de shí hòu tā de mù guāng
 橱里。在关橱门的时候，她的目光
 luò zài le chú mén bèi hòu de jìng zi shàng tā zǐ xì de
 落在了橱门背后的镜子上，她仔细地
 dǎ liang zhe jìng zi lǐ de zì jǐ hǎo xiàng tóu yí cì
 打量着镜子里的自己，好像头一次
 jiàn dào zì jǐ sì de hòu lái tā yòu bǎ biàn zi shuāi
 见到自己似的。后来她又把辫子甩
 dào hòu miàn bǎ tóu fa shū chéng hé lù yì sī yí yàng
 到后面，把头发梳成和路易丝一样
 de fà shì
 的发式。

mén hū de xiǎng le yí xià lù tè gǎn máng bǎ shǒu
 门忽地响了一下，路特赶忙把手
 fàng le xià lái
 放了下来。

两个小路特

2

lù yì sī zhè shí zhèng hé tā de
 路易丝这时正和她的
 huǒ bàn men zuò zài huā yuán de qiáng shàng
 伙伴们坐在花园的墙上，
 jǐn zhòu zhe méi tóu
 紧皱着眉头。

wǒ kě rěn shòu bù liǎo tā
 “我可忍受不了她！”

lù yì sī zài wéi yě nà de tóng xué tè lǔ dé shuō tā
 路易丝在维也纳的同学特鲁德说，“她
 jìng rán zhǎng zhe yí zhāng hé nǐ yí yàng de liǎn
 竟然长着一张和你一样的脸。”“我
 kě gāi zěn me bàn ne lù yì sī qì fèn de shuō dào
 可该怎么办呢？”路易丝气愤地说道。

zhuā pò tā de liǎn mò ní kǎ tí le gè jiàn yì
 “抓破她的脸！”莫尼卡提了个建议。





zuì hǎo shì yǎo xià tā de bí zi kè lǐ sī
“最好是咬下她的鼻子！”克里斯
tí nà shuō zhè yàng nǐ de qì jiù huì xiāo la
提娜说，“这样你的气就会消啦！”
shuō zhe hái dé yì de yáo le yáo tuǐ zhè me hǎo
说着，还得意地摇了摇腿。“这么好
de jià qī quán ràng tā gěi jiǎo huo la lù yì sī
的假期，全让她给搅和啦！”路易丝
mǎn dù zi bù gāo xìng de bào yuàn zhe
满肚子不高兴地抱怨着。

liǎn dàn dà de shǐ tè fēi què shuō zhè yě bù
脸蛋大大的史特菲却说：“这也不
néng guài tā yào shì yǒu gè hé wǒ yì mú yì yàng de
能怪她，要是有个和我一模一样的
rén ”
人.....”

tè lǔ dé xiào dào chú le nǐ zì jǐ shuí hái
特鲁德笑道：“除了你自己，谁还
huì yǒu nǐ zhè yàng de shǎ xiàng
会有你这样的傻相。”

shǐ tè fēi shēng qì le ér bié de xiǎo gū niang què
史特菲生气了，而别的小姑娘却
gāo xìng de xiào le qǐ lái lù yì sī rén bu zhù liè
高兴地笑了起来。路易丝忍不住咧
kāi le zuǐ
开了嘴。

luó shēng xiǎng le qǐ lái
锣声响了起来。

yòu gāi chī fàn lou kè lǐ sī tí nà hǎn
“又该吃饭喽！”克里斯提娜喊
dào hái zǐ men cóng qiáng tóu shàng tiào le xià lái
道。孩子们从墙头上跳了下来。

zài fàn tīng lǐ mǔ tè xiū sī fū ren duì wū lì
在饭厅里，姆特修斯夫人对乌利
kè shuō bǎ nà liǎng gè yì mú yì yàng de xiǎo gū niang
克说：“把那两个一模一样的小姑娘
ān pái zài yí kuài er zhè yàng ké néng huì hǎo xiē
安排在一块儿。这样可能会好些。”





hái zǐ men luàn hōng hōng de zǒu le jìn lái gè zì
孩 子 们 乱 哄 哄 地 走 了 进 来 ， 各 自
zǒu dào zì jǐ de wèi zhì shàng chéng qǐ fàn cài lái
走 到 自 己 的 位 置 上 盛 起 饭 菜 来 。

wū lì kè lái dào lù yì sī hé tè lǔ dé de shēn
乌 利 克 来 到 路 易 丝 和 特 鲁 德 的 身
hòu qiǎo qiǎo de duì tè lǔ dé shuō nǐ zuò dào xī
后 ， 悄 悄 地 对 特 鲁 德 说 ： “ 你 坐 到 希
ěr dé shǐ tú mǔ páng biān qù tè lǔ dé zhuǎn
尔 德 · 史 图 姆 旁 边 去 。” 特 鲁 德 转
shēn shuō kě shì
身 说 ： “ 可 是 …… ”

méi yǒu shén me kě shì de
“ 没 有 什 么 可 是 的 。”

tè lǔ dé wú nài de diào huàn le wèi zhì
特 鲁 德 无 奈 地 调 换 了 位 置 。

dà jiā kuài yào kāi shǐ chī fàn de shí hòu lù yì
大 家 快 要 开 始 吃 饭 的 时 候 ， 路 易
sī shēn páng de wèi zhì kōng le hái zǐ men bǎ qí guài
丝 身 旁 的 位 置 空 了 ， 孩 子 们 把 奇 怪
de mù guāng tóu xiàng le zhè ge kōng wèi zi hū rán
的 目 光 投 向 了 这 个 空 位 子 。 忽 然 ，
xiàng tīng dào mìng lìng sì de hái zǐ men de mù guāng dōu
像 听 到 命 令 似 的 ， 孩 子 们 的 目 光 都
zhuǎn xiàng le mén kǒu lù tè jìn lái le
转 向 了 门 口 ， 路 特 进 来 了 。

nǐ kě lái le wū lì kè shuō zuò dào zhè
“ 你 可 来 了 ， ” 乌 利 克 说 ， “ 坐 到 这
bian lái tā bǎ lù tè ān pái zài nà ge kōng wèi zi
边 来 。” 她 把 路 特 安 排 在 那 个 空 位 子
shàng lù yì sī shēng qì de yí ge jìn hē tāng lù
上 。 路 易 丝 生 气 地 一 个 劲 喝 汤 ， 路
tè guāi guāi de zuò zài nà er suī rán gǎn dào yǒu xiē jū
特 乖 乖 地 坐 在 那 儿 ， 虽 然 感 到 有 些 拘
jīn dàn hái shì ná qǐ le tāng sháo
谨 ， 但 还 是 拿 起 了 汤 勺 。

bié de hái zǐ qiáo zhe zhè duì qí guài de xiǎo gū niang
别 的 孩 子 瞧 着 这 对 奇 怪 的 小 姑 娘 ，



gǎn dào zài yě méi yǒu bǐ zhè gèng yǒu qù de dōng xī la
感到再也没有比这更有趣的東西啦！
shǐ tè fēi gèng shì xīng fèn zhāng dà le zuǐ shǎ dāi dāi de
史特菲更是興奮，張大了嘴傻呆呆地
zhàn zhe
站着。

lù yì sī zài yě rěn shòu bù liǎo la kuàng qiè tā
路易絲再也忍受不了啦，況且她
běn jiù bù xiǎng rěn shòu shǐ jìn de zài zhuō zi xià miàn
本就不想忍受，使勁地在桌子下面
tī le lù tè yì jiǎo
踢了路特一脚。

lù tè téng de shēn shang zhí chōu chù dàn tā hái shì
路特疼得身上直抽搐，但她還是
yòng lì de rěn shòu zhù le
用力地忍受住了。

zài fǔ dǎo yuán de cān zhuō shàng gé ěr dá xiǎo jiě
在輔導員的餐桌上，格爾達小姐
yáo zhe tóu shuō zhēn shì nán yǐ xiāng xìn jìng yǒu zhǎng
搖著頭說：“真是難以相信，竟有長
de zhè me xiàng de hái zǐ
得這麼像的孩子。”

wū lì kè xiǎng le xiǎng shuō tā men kě néng shì
烏利克想了想說：“她們可能是
yí duì luàn shēng xīng xiù tóu tāi de nǚ hái
一對孿生星宿投胎的女孩！”

shén me shì luàn shēng xīng xiù tóu tāi ya gé
“什麼是孿生星宿投胎呀？”格
ěr dá wèn
爾達問。

tīng shuō liǎng gè méi yǒu xuè yuán guān xi dàn yòu zhǎng
“聽說兩個沒有血緣關係但又長
de yí mú yí yàng de rén ér qiě tā men hái shì tóng shí
得一模一樣的人，而且她們還是同時
chū shēng fēn miǎo bù chà
出生，分秒不差。”

gé ěr dá xiàng míng bái le sì de shuō yuán lái
格爾達像明白了似的說：“原來





rú cǐ
如 此 ！ ”

mǔ tè xiū sī fū rén shuō dào wǒ zài shū shàng
姆 特 修 斯 夫 人 说 道 ： “ 我 在 书 上
dú dào guò zhè me yí gè gù shì lún dūn yǒu wèi zhuān
读 到 过 这 么 一 个 故 事 ： 伦 敦 有 位 专
zuò nán zhuāng de cái fēng tā zhǎng de hé yīng guó guó wáng
做 男 装 的 裁 缝 ， 他 长 得 和 英 国 国 王
ài dé huá qī shì yí mú yí yàng ér qiě tā hái liú
爱 德 华 七 世 一 模 一 样 。 而 且 他 还 留
zhe hé guó wáng yí yàng de jiǎn hú zi hòu lái guó
着 和 国 王 一 样 的 尖 胡 子 。 后 来 ， 国
wáng pài rén bǎ tā jiào dào le gōng diàn lǐ yǔ tā jiāo tán
王 派 人 把 他 叫 到 了 宫 殿 里 与 他 交 谈 。”

zhè liǎng gè rén zhēn de shì chū shēng zài tóng yí shí
“ 这 两 个 人 真 的 是 出 生 在 同 一 时
kè ma
刻 吗 ？ ”

duì ér qiě zhè yí shí kè hái qià hǎo néng gòu
“ 对 ， 而 且 这 一 时 刻 还 恰 好 能 够
kǎo zhèng chū lái
考 证 出 来 。”

hòu lái yòu zěn me yàng le ne gé ěr dá dān
“ 后 来 又 怎 么 样 了 呢 ？ ” 格 尔 达 担
xīn de wèn
心 地 问 。

hòu lái nà ge cái fēng àn guó wáng de yāo qiú ti
“ 后 来 那 个 裁 缝 按 国 王 的 要 求 剃
diào le hú zi
掉 了 胡 子 ！ ”

dà jiā tīng hòu hā hā de xiào le qiǐ lái mǔ tè
大 家 听 后 哈 哈 地 笑 了 起 来 。 姆 特
xiū sī fū rén ruò yǒu suǒ sī de kàn le kàn nà liǎng gè
修 斯 夫 人 若 有 所 思 地 看 了 看 那 两 个
xiǎo gū niang shuō yí dìng yào ràng tā men liǎo hù xiāng
小 姑 娘 ， 说 ： “ 一 定 要 让 她 们 俩 互 相
shú xī qǐ lái
熟 悉 起 来 ！ ”